

**Republic of Iraq
Ministry of Higher Education
and Scientific Research
University of Mosul
College of Basic Education
Department of English**



A Socio-Pragmatic Study of English and Arabic Congratulation Expressions in Social Media

Amjad Jassam Mohammed

**A Thesis in
Linguistics and English as a Foreign Language**

**Supervised by
Prof . Mazin Fawzi Ahmed (Ph.D)**

2022 A.D.

1443 A.H.

Abstract

Congratulation is defined as the act of expressing pleasure at another person's success or good occasion. The present study is an investigation of the socio pragmatic aspects of English and Arabic congratulation expressions in social media. The problem of the study lies in the fact that different linguistic expressions of congratulation are offered by English and Arabic, since each language has its own expressions which differ linguistically and culturally from the other. Moreover, there are certain sociolinguistic variables which affect the use of such expressions in each language. Any violation or misinterpretation of congratulation expressions in any language may cause communication failure.

The primary purpose of this study is to investigate whether the social variables like religion, culture, gender, age and social status affect the use of congratulation expressions or not. The study also aims to see how pragmatics can be of use in understanding meanings implied in such expressions through knowing the sociolinguistic variables affecting the use of these expressions . To achieve these aims, the study hypothesizes that culture affects highly the use of congratulation expressions in English and Arabic. Also, religion has an important role in using congratulation expressions in English and Arabic. Furthermore, each gender (male/ female) uses different congratulation expressions. In addition, age of the commenter affects the style used in offering congratulation expressions. And social status (high/ low) affects the choice of congratulation expressions. Finally, congratulations are pragmatically expressive of some implied meanings.

The data of the study are based on 105 comments taken from social media such as Facebook, Instagram and Twitter by users from English and Arabic societies.

The analysis of the study is based on five sociolinguistic variables : religion, culture, gender, age and social status .

It is found that religion has a great impact on congratulation expressions. For example: Arab people use special congratulation expressions quoted from Holy Quran. On the other hand, Christian people use expressions taken from Bible. In addition, it is found that culture greatly affects the use of congratulation expressions. English people use some congratulation expressions which differ from that used by Arab people. Furthermore, gender and age also affect the use of these expressions. Social status influences greatly congratulation expressions, and sometimes causes misunderstanding or misinterpretation. Finally, it is found that pragmatics has a great role in detecting some implied meanings in congratulation expressions through which some sociolinguistic variables , such as religion, culture, gender, age, and social status can be recognized .

دراسة اجتماعية تداولية لتعبيرات التهئة في اللغتين الانكليزية والعربية في مواقع التواصل الاجتماعي

اشراف الاستاذ الدكتور

مقدمة من قبل الطالب

مازن فوزي احمد

امجد جسام محمد

المستخلص

التهئة هي فعل التعبير عن السعادة بنجاح شخص ما أو بحصول مناسبة مفرحة له . تستقصي هذه الدراسة الجوانب الاجتماعية التداولية لتعبيرات التهئة في اللغتين الانكليزية في وسائل التواصل الاجتماعي. اذ تكمن مشكلة الدراسة في حقيقة أن هناك تعبيرات لغوية مختلفة للتهئة الانكليزية والعربية ، حيث أن لكل لغة تعبيرات خاصة بها تختلف لغويًا وثقافيًا عن الأخرى. فضلًا عن ذلك، هناك بعض المتغيرات اللغوية الاجتماعية التي تؤثر في استعمال مثل هكذا تعبيرات في كل لغة. اذ يؤدي أي انتهاك أو سوء فهم لتعبيرات التهئة في لغة ما إلى فشل التواصل.

ان الغرض الأساسي من هذه الدراسة هو التحقق فيما إذا كانت المتغيرات الاجتماعية مثل الدين والثقافة والجنس والعمر والحالة الاجتماعية تؤثر في استعمال تعبيرات التهئة أم لا. وتستهدف معرفة ما للتداولية من دور في معرفة المعاني التي تتضمنها هذه العبارات من خلال معرفة المتغيرات اللغوية والاجتماعية التي تؤثر في استعمال تعبيرات التهئة هذه . ولتحقيق هذه الأهداف نفترض الدراسة أن الثقافة تؤثر تأثيرًا كبيرًا في استعمال تعبيرات التهئة الانكليزية والعربية. كما أن للدين دورًا مهمًا في استعمال تعبيرات التهئة باللغتين الانكليزية والعربية. فضلًا عن ذلك ، يستعمل كل جنس (ذكر / أنثى) تعبيرات تهئة مختلفة. فضلًا عن أن عمر صاحب التعليق يؤثر في الأسلوب المستعمل في تقديم تعبيرات التهئة. ويؤثر الوضع الاجتماعي (اعلى / ادنى) في اختيار تعبيرات التهئة. أخيرًا ، تعتبر تعبيرات التهئة تداوليًا عن بعض المعاني الضمنية .

تستند بيانات الدراسة إلى ١٠٥ تعليقًا مأخوذًا من وسائل التواصل الاجتماعي مثل فيسبوك و انستغرام و تويتر من اللغتين الانكليزية والعربية. يستند تحليل الدراسة إلى خمسة متغيرات اجتماعية لغوية: الدين و الثقافة و الجنس و العمر والحالة الاجتماعية.

لقد تبين أن للدين أثرا كبيرا في تعبيرات التهنة. على سبيل المثال: يستعمل العرب تعبيرات تهنة خاصة مقتبسة من القرآن الكريم. من ناحية أخرى ، يستعمل المسيحيون تعبيرات مأخوذة من الكتاب المقدس. فضلا عن ذلك ، وجدت أن الثقافة تؤثر تأثيرا كبيرا في استعمال تعبيرات التهنة. يستعمل الإنكليز بعض تعبيرات التهنة التي تختلف عن تلك التي يستعملها العرب. فضلا عن ذلك ، الجنس والعمر لهما تأثير كبير في هذه التعبيرات. تؤثر الحالة الاجتماعية بشكل كبير على تعبيرات التهنة ، وأحيانا تسبب سوء الفهم أو سوء التفسير. أخيرا، تؤدي التداولية دورا كبيرا في كشف بعض المعاني الضمنية في تعبيرات التهنة والتي من خلالها يمكن معرفة بعض المتغيرات اللغوية الاجتماعية مثل الدين والثقافة والجنس والعمر والحالة الاجتماعية.



جامعة الموصل
كلية التربية الأساسية

دراسة اجتماعية تداولية لتعبيرات التهنة في اللغتين الانكليزية والعربية في مواقع
التواصل الاجتماعي

امجد جسام محمد

رسالة ماجستير / علم اللغة واللغة الانكليزية بوصفها لغة اجنبية

بإشراف

الاستاذ الدكتور

مازن فوزي احمد

2022 م

1443 هـ